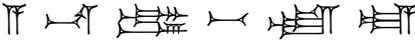


EA212

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

Recto

- 1 
 a- na LUGAL be- li- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2 
 um- ma m Zi- it- ri- ya- ra
 umma ^mZitriyara
il messaggio di Zitriyara,
- 3 
 IR₃- di- ka a- na GIR₃. MEŠ
 ardi-ka ana šēpī
tuo servo: «Ai piedi
- 4 
 be- li- ia am- qa- ut
 bēli-ja amqut
del mio signore sono caduto,
 amqut : si noti la grafia; errore?
- 5 
 7 u₃ 7- ta- na
 sebī(-šu) u šibitān
sette volte e sette volte.
- 6 
 ki- i ni- pu- uš iš- tu
 kī nīpuš ištu
Come abbiamo fatto da
- 7 
 da- ri- ti₇
 dārīti
sempre,
- 8 
 ki- i ka- li LU₂. ḥa- za- nu- ti₇
 kī kali ḥazannūti
come tutti i governatori (hanno fatto),

- 9 
 ki ip₂- pu- šu a- na LUGAL
 kī ippušu ana šarri
così farò per il re,

kī : ci si aspetterebbe *kīnanna*; lo scriba è qui influenzato dai precedenti *kī* (CAT3 91)
 ippušu : imperfetto G di *epēšu*

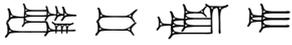
- 10 
 be₂- li- ia IR₃ LUGAL
 bēli-ja arad šarri
mio signore. Un servo del re,

- 11 
 be₂- li- ia a- na- ku
 bēli-ja anāku
mio signore, io sono.

Verso

- 12 
 ka- li a- wa- ta₅
 kali awata
Tutte le parole

awata : per l'eventuale errato uso dell'accusativo, vedi CAT1 201-202); oppure, meglio, intendere come plurale triptotico (CAT1 171); quindi, più che "ogni parola" meglio rendere "tutte le parole"; cfr. EA225.7-9

- 13 
 LUGAL be- li- i(a)
 šarri bēli-ja
del re, mio signore,

 : errore per  *ia*

- 14 
 iš- te- mu
 ištemû
io ascolto!».

ištemû : imperfetto Gt

EA212

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, il messaggio di Zitriyara, tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto, sette (volte) e sette volte.*

(6-14) *Come abbiamo fatto da sempre, come tutti i governatori (hanno fatto), così farò per il re, mio signore. Io sono un servo del re, mio signore. Tutte le parole del re, mio signore, io (le) ascolto!».*